



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶/文
[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

雨中历险



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜雨中历险 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文; [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3151-2

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198357 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑——玛蒂娜雨中历险

Martine et un chien du tonnerre

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐 平 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3151-2

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 2008 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-01304-9

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司。

由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有,侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

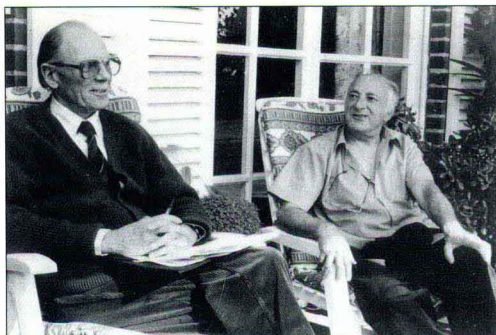
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

雨中历险

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

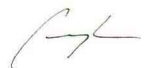
写给中国读者



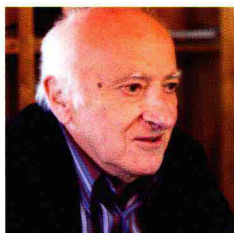
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





fēngzheng fēi de hěn gāo hěn gāo xiǎo ā lái yě xiǎngxiàng fēngzheng yí yàng fēi shàng tiān kōng
风筝飞得很高很高，小阿莱也想像风筝一样飞上天空。

tū rán tā xiǎng dào le yí gè hěn hǎo xiào de wèn tí tā wèn dào mǎ dì nà nǐ shuō yún
突然，他想到了一个很好笑的问题，他问道：“玛蒂娜，你说，云

duǒ zài tiān shàng huì jué de shū fu ma
朵在天上会觉得舒服吗？”

mǎ dì nà xiào le tā tái tóu yí kàn fā xiàn yì tuán tuán wū yún piāo le guò lái
玛蒂娜笑了。她抬头一看，发现一团团乌云飘了过来。

qiáo yào xià yǔ le
“瞧，要下雨了！”

kuài diǎn shōu qǐ fēngzheng ba ràng bào yǔ yào lái le ā lái kuài diǎn wǒ men bì xū zài
“快点收起风筝吧！让，暴雨要来了。阿莱，快点！我们必须在
bào yǔ dào lái qián huí dào lù xī yí mā jiā qù
暴雨到来前，回到露茜姨妈家去。”

děngděng wǒ ràng de fēngzheng bù tíng de shāndòng zhe chì bǎng què zhǎo bù zhǔn fāngxiàng
“等等我！”让的风筝不停地扇动着翅膀，却找不准方向。



hái zi men gǎn jǐn wǎng huí pǎo , yì
孩 子 们 赶 紧 往 回 跑 , 一
kē kē dà dà de rè hū hū de yǔ dī
颗 颗 大 大 的 、 热 乎 乎 的 雨 滴
dǎ zài tā men shēnshang
打 在 他 们 身 上 。

“ qù yí mā jiā yǐ jīng lái bu jí
“ 去 姨 妈 家 已 经 来 不 及
le 。 ” ràng shuō , “ wǒ men qù zhè kē dà
了 。 ” 让 说 , “ 我 们 去 这 棵 大
shù xià bì bì yǔ ba
树 下 避 避 雨 吧 。 ”

mǎ dì nà dān xīn de shuō , bié guò qù , dǎ léi de shí hou duǒ dào shù xià , hěn wēi xiǎn ya
玛 蒂 娜 担 心 地 说 : “ 别 过 去 , 打 雷 的 时 候 躲 到 树 下 , 很 危 险 呀 ! ”

“ nán dào nǐ xiǎng biàn chéng luò tāng jī ma wǒ kě bù xiǎng ràng shuō wán jiù cháo dà shù dǐ
“ 难 道 你 想 变 成 落 汤 鸡 吗 ? 我 可 不 想 ! ” 让 说 完 , 就 朝 大 树 底
xià zhǎo qù
下 走 去 。

tū rán , wāngwāng wāngwāng yì zhī zōng hóng sè de dà gǒu chū xiàn zài tā men miàn qián , tā
突 然 , “ 汪 汪 ! 汪 汪 ! ” 一 只 棕 红 色 的 大 狗 出 现 在 他 们 面 前 , 它
zhāng yá wǔ zhǎo de dà shēng pào哮 zhe , bī jìn le hái zi men sì hū yào shàng qián gōng jī tā men
张 牙 舞 爪 地 大 声 咆 哮 着 , 逼 近 了 孩 子 们 , 似 乎 要 上 前 攻 击 他 们 。



mǎ dì nà shuō wǒ men hái shì bié dāi zài zhè er le tā tài kě pà la
玛蒂娜说：“我们还是别待在这儿了，它太可怕啦。”

nǐ shuō de duì zán men kuài pǎo ba mǎ dì nà hé ràng lā qǐ xiǎo dì dì de shǒu chōng jìn
“你说得对，咱们快跑吧！”玛蒂娜和让拉起小弟弟的手，冲进

le dà yǔ zhōng
了大雨中。





hái hǎo dà gǒu méi yǒu qù zhuī tā men tā men zài fù
 还好，大狗没有去追他们。他们在附
 jìn de yí gè nóngchǎng lǐ zhǎo dào le yí gè duǒ yǔ de dì
 近的一个农场里，找到了一个躲雨的地
 fāng zhè shí tiān kōng bù duàn chuán lái hōng lóng lóng de léi shēng
 方。这时，天空不断传来轰隆隆的雷声。

bié pà mǎ dì nà bào zhe ā lái shuō shǎn diàn
 “别怕，”玛蒂娜抱着阿莱说，“闪电
 jiù xiàng zhào xiāng jī de shǎn guāng dēng zhù yì xiào yí xiào hā
 就像照相机的闪光灯。注意，笑一笑，哈
 hā yòu pāi le yí zhāng zhào piān dàn shì xiǎo ā lái hái
 哈，又拍了一张照片！”但是，小阿莱还
 shì shí fēn jǐn zhāng
 是十分紧张。

mǎ dì nà hé ràng suī rán zuǐ shàng shuō bù hài pà dàn shì
 玛蒂娜和让虽然嘴上说不害怕，但是
 xīn lǐ hái shì xiàng cuāi le zhī xiǎo tù zi yí yàng pēng pēng luàn tiào
 心里还是像揣了只小兔子一样，怦怦乱跳。



bù yí huì er yǔ tíng le
不一会儿，雨停了。

hái zǐ men zhèng zhǔn bèi huí jiā zhè shí tā men shēn hòu de mén
孩子们正准备回家，这时，他们身后的门
tū rán dǎ kāi le
突然打开了。

nǐ men zài zhè er gàn shén me ya hái zǐ men shì lù xī de
“你们在这儿干什么呀，孩子们？是露茜的
xiǎo wài sheng ba tā zhèng dào chù zhǎo nǐ men ne tā kě dān xīn le
小外甥吧？她正到处找你们呢，她可担心了！”





nóngchǎng zhǔ fū rén yòng kuān dà de yù jīn bǎ tā men hún shēn guǒ le qǐ lái rán hòu qù gěi lù
农场主夫人用宽大的浴巾把他们浑身裹了起来，然后去给露

xī dǎ diàn huà ràng tā fàng xīn
茜打电话，让她放心。

qiáo qiao nǐ men de yí mā mǎ shàng jiù lái jiē nǐ men la nà wèi tài tai fàng xià diàn huà shuō
“瞧瞧，你们的姨妈马上就要来接你们啦。”那位太太放下电话说，

nǐ men jiàn guo gānggāngshēng xià de xiǎo yáng gāo ma zài nà er yáng juàn lǐ
“你们见过刚刚生下的小羊羔吗？在那儿，羊圈里。”

xiǎo yáng gāo hé hái zǐ men hù xiāng hào qí de kàn zhe duì fāng zhēn dòu
小羊羔和孩子们互相好奇地看着对方，真逗！

hāi nǐ men hǎo nǐ men bù jué de lěng ma mǎ dì nà shuō
“嗨，你们好，你们不觉得冷吗？”玛蒂娜说。

tā men shēnshang jī hū yì gēn máo dōu méi yǒu ne ā lái shuō bú guò yáng mā ma hěn kuài
“它们身上几乎一根毛都没有呢，”阿莱说，“不过，羊妈妈很快
jiù huì wèi xiǎo bǎo bao men biān zhī yáng máo tào shān de o
就会为小宝宝们编织羊毛套衫的哦。”

zhè shí ràng zài yáng juàn mén kǒu fā xiàn le yì tiáo dà gǒu
这时，让在羊圈门口发现了一条大狗！



ā lái jǐn zhāng de duǒ zài mǎ dì nà shēn hòu ràng jǔ
阿莱紧张地躲在玛蒂娜身后。让举

qǐ le sào zhou
起了扫帚……

zhè zhī xiōngměng de dà gǒu shì xiǎng xí jī hái zǐ men ne
这只凶猛的大狗是想袭击孩子们呢，

hái shì xiǎng qī fu xiǎo yáng gāo
还是想欺负小羊羔？

zǒu kāi kuài zǒu kāi mǎ dì nà jiào dào
“走开！快走开！”玛蒂娜叫道。

ràng huī dòng zhe shǒu zhōng de sào zhou xiǎng bǎ zhè ge xiōng
让挥动着手中的扫帚，想把这个凶

měng de jiā huò gǎn zǒu
猛的家伙赶走。





zōnghóng sè de dà gǒu màn màn zǒu kāi le
棕红色的大狗慢慢走开了。

nǐ kàn dào tā le ma
“你看到它了吗？”

bù tā zǒu le
“不，它走了。”

